

Congressus XI. Internationalis Fenno-Ugristarum
Piliscsaba, 9-14. VIII. 2010

Pars II

Summaria acroasium in sectionibus



Piliscsaba, 2010

Redegunt

Sándor Csúcs
Nóra Falk
Viktória Püspök
Viktória Tóth
Gábor Zaicz

Borító: Kemény Márton
Fotók: www.btk.ppke.hu

ISBN 978-963-88954-0-0 Ö
ISBN 978-963-88954-2-4 (Pars II.)

© Reguly Társaság, 2010

а) адекватными функциональными заменами, например, при переводе глаголов речи: *rimámkodott* 'умолял' → сюлворем 'умолял', *sóhajtott* 'вздохнул' → лулскем 'вздохнул';

б) созданием частичной эмотивной лакунарности: *dohogott* 'ворчал' → кеськем 'закричал';

в) применением прагматической адаптации, что чаще всего встречается при передаче эмотивов-апеллятивов: *Barna Mackó* 'Коричневый Мишка' → Мауко песьтай 'дедушка Мауко';

г) опущением эмотивного смысла: *sírdogált* 'тихо плакал' → шуиз 'сказал'.

5. Анализ фактического материала показал, что наиболее часто в ТП встречаются словообразовательные и эмотивно-коннотативные лакуны, обусловленные, прежде всего, различиями в лексической, словообразовательной парадигмах исходного языка и языка перевода.

Источники примеров:

Нуналлы быдэ выжыкыл. Дуннеыс пöртэм калыккёслэн выжыкыльёссы. Люказ но поттыны дасяз А. Н. Уваров; Суредазы А. М. Гусаров, В. Б. Михневич. Ижевск: Удмуртия, 1997. 456 с.

Minden napra egy mese. Válogatta és szerkesztette T. Aszódi Éva. Reich Károly rajzaival. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1994. 290 o.

Измайлова, Анна

Ижевск

АРХЕТИП «КЕНОС» В УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Кенос (кельт) – уникальное явление в традиционной культуре удмуртов. Слово «кенос» состоит из двух частей: «Кен» - сноха, «ос» - дверь, то есть дверь снохи. С кеносом связаны многие обряды в жизни удмуртской женщины (влияние матриархата). Кенос – оригинальное архитектурное сооружение и по функциям, и по оформлению. Он встречается только у удмуртов. В обычное время кенос является помещением для девушки – удмуртки до замужества, а после замужества – местом брачной спальни. Об особом «домашнем», интимном характере кеноса, о его функциональном и духовном значении пишут также современные историки, этнографы, психологи. Полисемантизм образа кеноса запечатлен и в художественной литературе, передает многообразные исторические и этнокультурные реалии и выражает индивидуальный стиль художника слова.

1. Кенос – это топос, который наделен женским сознанием. Герой-юноша в ролевой форме может превращаться в женщин и выступать от имени женского «Я» (стихотворение К. Герда «Кеносын» (В кеносе); (стихотворение Ашальчи Оки «Ой, шулдыр ук, шулдыр ульчаын») («Ой весело, весело на улице»).

2. Кенос - это топос, который является важным элементом структуры художественного произведения. Это место, где знакомятся молодые, а затем выстраивают свои семейные отношения (повесть Ф. Кедрова «Катя», роман К. Митрея «Тяжкое иго», роман П. Блинова «Жить хочется»).

3. Кенос – место для «Йыружа» (уголовного дела) (Трагедия И. Гаврилова «Камит Усманов»).

4. Кенос – символ материального благосостояния, с ним связан вещный мир произведений разных лет (повесть Г. Красильникова «Старый дом», рассказ С. Самсонова «Агай»).

5. Архетип кеноса реализован в жанрах современной публицистики и эссеистики, мемуарах, биографических повествованиях (эссе М. Гавридовой-Решитько).

Илларионов, Александр

Йошкар-Ола

ЗООМОРФИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ГОРНОМАРИЙСКОЙ ПРОЗЕ

Самым продуктивным способом создания экспрессивности слов и выражений исследователи считают ассоциативно-образное переосмысление значений, где главную роль играет метафора. Цель данного доклада – определение экспрессивного потенциала модели метафоризации «Человек – животное».

Метафора – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. Метафорические переносы подчинены жесткой закономерности и осуществляются по определенным моделям. Нашему рассмотрению подвергается модель – «Человек – животное».

В основе данного типа метафоризации лежат названия животных, их признаки, которые переходят на человека и характеризуют его с определенных сторон (внешний вид, характер, поведение и т.п.). Зооморфизмы можно разделить на несколько подгрупп: 1) названия представителей животного мира в целом; 2) названия домашних животных; 3) названия диких животных; 4) названия птиц и насекомых; 5) названия рыб, земноводных и пресмыкающихся.

Посредством зооморфизмов реализуются оценочно-характеризующие значения. В основном это пейоративная оценка с различными оттенками. Диапазон значений колеблется от неодобрения до презрения. Главная задача зооморфных характеристик в прозаических текстах – повышение экспрессивности произведения.

Камитова, Алевтина

Ижевск

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ В УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В литературе писательское двуязычие принято определять понятием «художественный билингвизм». Под данным явлением понимается свободное в художественно-изобразительном плане владение писателем двумя языками (родным и неродным), проявляющееся в создании произведений. Существует несколько форм писательского двуязычия: творчество на национальном языке с авторским переводом на русский, творчество на русском с последующим самопереводом на национальный, параллельное творчество на национальном и русском языках без самоперевода и др.